

Л. А. Шимановская

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА И ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В РАБОТЕ С АНГЛОЯЗЫЧНОЙ НАУЧНОЙ СТАТЬЕЙ БИОТЕХНОЛОГИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ

Ключевые слова: современные теории (модели) перевода, теория уровней эквивалентности, формат научно-исследовательской статьи, переводческая компетенция.

В статье рассматриваются современные теории перевода, а также определяется степень их пригодности к использованию при переводе научной статьи биотехнологического профиля. Знание особенностей моделей перевода и их правильный выбор при работе с иноязычным научным текстом определяют переводческую компетенцию и квалификацию переводчика.

Key words: Modern theories (models) of translation, theory of equivalence levels, research article format, competence in translation.

Modern theories of translation with advantages and drawbacks are reviewed, attention being paid to the problems of terminology confusion hindering the translation process. Several theories are considered to be the most useful in translation of research article devoted to biotechnological studies.

При подготовке к работе в области перевода важное место занимает изучение базовых теоретических дисциплин «Теория перевода» и «Теория профессионального перевода», которые также определяются как «теоретическая часть лингвистики перевода» (раздела языкознания, изучающего перевод как лингвистическое явление). В рамках этих дисциплин традиционно изучается лингвистическая теория перевода, сформированная в 50-70-х годах XX века, которая применяется при переводе текстов информационного характера. Авторами создания и развития лингвистической (общелингвистической) теории перевода считаются А.В. Федоров, Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер и некоторые другие лингвисты. Последующие работы известных теоретиков перевода Е.В. Бреуса, Р.К. Миньяр-Белоручева, И.С. Алексеевой, Л.Л. Нелюбина, С.В. Тюленева значительно расширили содержание дисциплины «теория перевода».

Вместе с тем новые исследования в области перевода и их научное описание повлекли за собой появление большого количества новых терминов, понятий, интерпретаций и толкований. Например, в «Толковом переводческом словаре» Л.Л. Нелюбина к центральному понятию «перевод» дается 33 определения и толкования разных авторов. В этом же словаре на одно понятие часто приводятся два толкования: «авторизованный перевод» и «авторизированный перевод», «речевая культура» и «культура речи», «наука о переводе» и «транслатология» [1]. Таким образом, несмотря на то, что Л.Л. Нелюбиным была сделана попытка систематизации переводческих терминов, вариативность и синонимичность терминов и понятий, запутанность их интерпретаций, двойственное толкование общепринятых терминов в разных контекстах не позволяют получить четкое представление о самом термине «теория перевода». Введение новых названий для явлений, обозначенных уже «устоявшимися» терминами, также затрудняют работу над теоретическими и практическими материалами. Тем не менее, указанный выше словарь, в котором содержится

228 словарных статей, экстрагированных из 224 источников, позволяет сформировать первоначальное представление о содержании переводческой деятельности, теориях (моделях) перевода, требованиях к переводу и переводчику.

Следует отметить, что помимо переводческих терминов, указанный словарь содержит термины как лингвистические, так и экстралингвистические. Это объясняется тем, что в новых условиях особое значение приобретает не только лингвистическая подготовка переводчика, но и его научная, общекультурная, ценностная и психологическая ориентация. Перевод в новой трактовке рассматривается как особый вид речевой коммуникации, обращенный к вопросам взаимодействия миров и культур, особенностям ситуации общения и психологии. Процесс перевода уже не ограничивается исключительно традиционным переводческим анализом, который основывается на сопоставлении исходного и переводного текстов. Содержание дисциплины стремительно пополняется новыми понятиями экстралингвистического характера, такими как «межъязыковая коммуникация», «коммуникативная интенция», «лингвоэтническая коммуникативная компетенция» и др. Эти термины также включены в указанный выше словарь.

В практической деятельности мы пришли к выводу о том, что переводчик, не только профессиональный, обязательно должен иметь представление о теоретическом содержании и практических аспектах дисциплины «теория перевода». Он должен: 1) сформировать блок подробной информации обо всех существующих теориях перевода для их возможного применения; 2) составить свой краткий терминологический переводческий словарь; 3) разработать алгоритм последовательных практических переводческих действий с учетом жанрово-стилистической принадлежности и типологии иноязычного текста. Решение этих задач связано с определенными трудностями; в частности, необходимо учесть, что некоторые авторы «вводят и продвигают» свою

терминологию для обозначения некоторых «старых» понятий, связанных с переводом. Так, например, В. В. Сдобников и О. В. Петрова вместо понятия «теория перевода» используют термин «модель перевода» [2]. Этот же термин использует А.А. Утробина [3]. С.В. Тюленев использует двойное название при описании переводческих действий «лингвистические модели (теории) перевода», вводя также новое сложное понятие «репрезентативность перевода» [4]. Возникает естественный вопрос о том, что подразумевается под понятием «модель перевода». Обратимся к работе А.А. Утробиной, в которой определяется модель перевода как «условное изображение процедуры осуществления перевода с использованием некоторых общих постулатов языкознания и психологии» [3, 104]. Для начинающего переводчика в этом случае требуется пояснение, что такое «постулат». Таким образом, вместо строго определенной, точной, давно сложившейся терминосистемы науки о переводе, мы имеем разночтение и двойные толкования терминов, что значительно затрудняет осмысление теоретических основ переводческой деятельности. Возвращаясь к сказанному, подчеркнем, что в процессе подготовки к практической деятельности следует изучить, тщательно проанализировать и обобщить весь «арсенал» переводческих теорий для их последующего успешного использования. Представим эти теории, которые можно использовать в практической деятельности при переводе текстов разной жанрово-стилистической принадлежности.

I. Теории, раскрывающие общие подходы к проблеме перевода:

1. Общая теория перевода систематизирует и обосновывает выводы, полученные из конкретного опыта перевода, обобщает представления о процессе перевода и его результатах, рассматривает причины условия и факторы, характерные для переводческой деятельности. Лингвистическая концепция общей теории перевода наиболее полно представлена в работах классика перевода А.В. Федорова. Согласно этой концепции, всякий перевод должен начинаться с филологического анализа текста, его лингвистической основы и завершаться литературным творчеством или научным редактированием.

2. Специальная теория перевода или (лингвистическое переводоведение, ориентированное на конкретную пару языков) рассматривает эквиваленты, варианты соответствий между двумя языками, а также факторы и критерии их выбора в конкретной ситуации. В рамках этой теории основным методом изучения переводческих явлений является сопоставление пары языков. Проводится сравнительно-сопоставительный анализ языковых фактов, относящихся к разным уровням языка (фонетическому, морфемному, морфологическому, синтаксическому, семантическому, стилистическому), при этом

происходит одновременное выявление лингвистических трудностей перевода.

3. Теория перевода, ориентированная на текст (транслатология текста) изучает закономерности перевода в зависимости от типа текста, а также от коммуникативной ситуации, в которой эти тексты подчиняются определенным лингвистическим нормам и зависят от специфики источника текста и адресата текста. Инструментом изучения может стать методика переводческого анализа текста с использованием основ текстологии, ориентированной на перевод. Некоторые авторы, например, С.В. Тюленев определяют эту сферу деятельности как рассмотрение «структурно-типологических аспектов переводного текста» [4, 216-252].

4. Теория процесса перевода (процессуальная транслатология) раскрывает ментальные процессы перевода, в частности, стратегии перевода, прагматику перевода, восприятие текста, понимание и декодирование текста, кодирование текста на языке перевода, извлечение глубинного смысла, прогноз перевыражения и т.д. Учебные пособия В.Н. Комиссарова дают информацию об этой теории перевода.

5. Теория отдельных видов перевода (письменного, устного). Рассматривает виды и подвиды перевода – полный письменный перевод, выборочный перевод, сокращенный перевод, синхронный перевод, последовательный перевод, консультативный перевод как комбинирование письменного и устного переводов. Наиболее активно изучается машинный или «компьютерный перевод», предполагающий особый уровень формализации явлений природы и создание переводящих компьютерных программ.

II. Теории, раскрывающие специальные подходы к лингвистическим проблемам перевода:

6. Общелингвистическая теория перевода складывалась на основе обобщения опыта переводчиков, которые подробно излагали свое «переводческое кредо» и описывали свою работу переводчика, в частности, поэты Б. Пастернак, С. Маршак, К. Чуковский и другие. Блестящие переводчики литературных произведений, переводы которых вошли в собрание сочинений серии «Всемирная литература», являются эталоном высокого качества перевода. Их работа переводчиков оценивается, по словам К.И. Чуковского, как «высокое искусство». Работы именно этих переводчиков во многом способствовали формированию в XX веке лингвистической и литературоведческой теорий перевода.

7. Интерпретативная теория перевода разработана французскими переводоведами Д. Селескович и М. Ледерер. Суть данной теории в том, что общение между людьми происходит не путем обмена единицами языка, а с помощью речевых высказываний – текстов, обладающих определенным смыслом. Извлечение смысла из исходного сообщения и перевыражение его в тексте

перевода является основной задачей переводчика. Подчеркивается уникальная способность человека как получателя исходного текста (interpreter/listener), так и создателя текста перевода (interpreter/speaker) Интерпретация – это основное понятие данной теории, противопоставленное понятию собственно перевода, в котором предполагается замена знаков языка. Действия переводчика оцениваются как перекодирование сообщения, что предполагает замену последовательности знаков одного языка последовательностью знаков другого языка (принцип словаря). Интерпретация предполагает нахождение соответствующего способа выражения данного смысла в данный момент времени, в данном контексте, независимо от того, что этот способ выражения мысли и тот способ выражения той же мысли, который был использован в оригинале, могут нести разные смыслы в иных условиях. При интерпретации предполагается выделение значимых смысловых элементов в исходном высказывании и перевыражение смысла средствами другого языка таким образом, что оригинал и перевод могут совпадать по смыслу только в данных условиях и не обязательно включать формальные языковые эквиваленты. Высшая степень мастерства переводчика состоит именно в том, чтобы забыть конкретные слова и высказывания. По образному выражению Д. Селескович, переводчик как бы расплетает на отдельные нити ткань, сотканную из материала одного языка, а затем из полученных нитей плетет новый материал. Таким образом, перед тем, как создать новое речевое произведение, переводчик сводит сформулированную мысль автора оригинала к мысли, не имеющей языкового выражения, причем это происходит мгновенно и интуитивно. И в памяти переводчика сохраняется лишь извлеченный смысл, который он и передает в переводе. Общекультурная подготовка, лингвострановедческие знания переводчика, знание родного языка на который делается перевод, знание предмета речи приобретают особое значение. Именно в этом случае перевод перестает быть наукой и становится искусством. Блестящий образец работы переводчика – «Коран. Перевод смыслов» Валерии Пороховой.

8. Денотативная теория перевода основывается на том факте, что содержание всех языковых знаков отражает какие-то предметы, явления и отношения реальной действительности. Перевод определяется как процесс описания при помощи языка перевода *денотатов* (знаков языка с отражением реальной действительности), данных на языке оригинала. В этой теории основное внимание уделяется идентичности двух ситуаций, описываемых с помощью исходного языка (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ). Существенный недостаток этой модели перевода в том, что она не решает проблемы эквивалентности при переводе, не раскрывает основного механизма перехода от текста оригинала к тексту перевода. Теория находит применение в переводе рекламных текстов.

9. Ситуативная теория (модель) перевода исходит из того, что содержание всех единиц языка

отражает какие-то предметы или явления, реалии языка, которые обозначаются денотатами. Эта теория используется при переводе слов-реалий, «безэквивалентной лексики», а также в тех случаях, когда содержащаяся в высказывании информация недостаточна для выбора варианта перевода. Ситуативная теория (модель) перевода может помочь в достижении эквивалентности на уровне идентификации ситуации. Некоторые авторы работ по переводу для преодоления разночтения, объединили понятия «денотативная» и «ситуативная» теория перевода и предложили термин «денотативная (ситуативная) теория перевода». Целесообразно применение этой теории при работе с газетно-публицистическим текстом.

10. Трансформационная теория (модель) перевода основывается на том, что в основе переводческой деятельности лежит преобразование или трансформация текста оригинала в текст перевода. Эта модель связана с идеями «трансформационной или генеративной, или порождающей грамматики» американского лингвиста Н. Хомского. В рамках этой теории процесс создания текста перевода рассматривается как синтаксическое преобразование единиц и структур исходного языка (ИЯ) в единицы и структуры переводящего языка (ПЯ), при этом существенное внимание уделяется этапам и приемам переводческого процесса. Эта теория развивалась, главным образом, в работах американских теоретиков перевода Ю. Найды, Б.О. Каде, В. Коллера. Идеи трансформационной теории позволяют обнаружить переводчески соотносимые друг с другом структуры и единицы перевода, взаимодействующие в процессе перевода пар языков. Вместе с тем, данная теория не может пояснить, как осуществляется выбор конечной структуры / единицы переводящего языка. Отметим, что идеи этой теории получили развитие в трёхфазной модели перевода О.Каде, представляющей чёткое выделение этапов межкультурной коммуникации с указанием на полифункциональность действий переводчика, в частности, на последовательность операций, осуществляемых переводчиком.

11. Семантическая модель перевода направлена на изучение смысловой стороны текста оригинала и текста перевода. Базовое понятие в этой модели перевода – *эквивалентность* (идентичность) содержания двух текстов. Эквивалентность содержания двух текстов (на разных языках) подразумевает идентичность или достаточно близкое подобие всех или некоторых смысловых элементов, составляющих содержание этих текстов. Процесс перевода нацелен на выбор единиц переводящего языка. Предполагается некоторое сопоставление элементов содержания и компонентов оригинала и перевода. Задача переводчика – воспроизвести в переводе смыслы оригинала с учетом двух главных тенденций в переводе: лингвистической (для литературы информационного характера) и литературоведческой (для художественной и публицистической литературы).

В данной теории предполагается использование особого метода сопоставления двух языков – компонентного анализа. При этом значение каждой языковой единицы в ИЯ и ПЯ рассматривается как набор сем (семантических множителей). Указанная теория перевода связана с трансформационной теорией (моделью) перевода и понятиями о ядерном тексте, о глубинных и поверхностных структурах. Однако эти подходы применяются не только к грамматике, но и к лексическим средствам текста. Глубинный синтаксис и глубинная лексика – базовые понятия этой теории. Именно эта теория наиболее приемлема в работе с научной статьей.

12. Теория закономерных соответствий, изложенная Я.И. Рецкером в 1950 г. в статье «О закономерных соответствиях при переводе на родной язык», одна из самых значимых в истории становления переводоведения как науки. Сходные с этой теорией взгляды изложены в работе А.В. Федорова «Введение в теорию перевода» (1953г). Далее концепция этой теории разрабатывалась Л.С. Бархударовым, В.Н. Комиссаровым и другими теоретиками. Предложенная теория закономерных соответствий представляла переводческую деятельность как процесс выбора вариантов перевода. При этом перевод рассматривался исключительно в рамках языковой деятельности как реализация этой теории. Данная теория может быть использована для различных «языковых ярусов» – от лексики до стиля. Именно этой теорией было заявлено о формировании основ лингвистической теории перевода. Суть теории состоит в классификации соответствий, которые учитываются при переводе с одного языка на другой. Выделяются три группы соответствий:

1) эквиваленты (постоянные, не зависящие от контекста соответствия единиц иностранного языка (ИЯ) единицам переводящего языка (ПЯ). Например, английскому *the United Nations* соответствует русский эквивалент *Организация Объединенных Наций*.

2) вариантные соответствия или аналоги (поиск варианта для передачи смысла, наиболее подходящего для данного контекста). Например, английское слово *fair* можно переводить на русский язык как *честный* и как *справедливый*. Словосочетание *fair share* мы переведем, используя слово *справедливый*, сравните: *справедливая доля*; словосочетание *fair deal* – с помощью слова *честный*, *честная сделка*.

3) адекватные замены (отход от «буквы подлинника», перевод выполняется, исходя из целого). Например, *A good riddance!* – *Скатертью дорожка!*

Для переводчика существенно то, что Я.И. Рецкером были сформулированы лексические приемы перевода, такие как конкретизация и дифференциация, логическое развитие понятий, смысловое развитие, антонимический перевод и компенсация, целостное переосмысление. Грамматические трансформации связаны с изменением порядка слов, изменением структуры предложения (полным или частичным), заменой

частей речи и членов предложения, добавлением и опущением слов. Теория закономерных соответствий далее получила свое развитие в работах А.Д. Швейцера. Как замечено В.Н. Комиссаровым, российское переводоведение во многом «вышло из Рецкера». С этим трудно не согласиться.

Особенность современной науки о переводе (переводоведения) состоит в том, что переводческая деятельность описывается не утилитарно и чисто прагматически, а с использованием специальных знаний из новых областей научного лингвистического знания. Я. И. Рецкер писал: «Перевод ... немыслим без прочной лингвистической основы. Такой основой должно быть сравнительное изучение языковых явлений и установление определенных соответствий между языком подлинника и языком перевода. Эти соответствия в области лексики, фразеологии, синтаксиса и стиля и должны составлять лингвистическую основу теории перевода» [5, 103].

13. Теория уровней эквивалентности представлена в работах В.Н. Комиссарова в начале 1970-х годов. Было предложено объединить некоторые вышеописанные теории (модели) перевода в одну. В основу этой объединяющей теории было положено наличие в содержании оригинала уровней, различающихся характером передаваемой информации от адресанта к адресату. Базовое понятие этой теории – эквивалентность. Достоинство теории состоит в сочетании содержания и структуры, иными словами, в органическом сочетании плана содержания и плана выражения, причем на разных уровнях: от уровня цели коммуникации до уровня слова. Другое преимущество этой теории в том, что она раскрывает мобильность процесса перевода.

В данной модели (теории) перевода выстраивается иерархия уровней эквивалентности. Чем больше уровней эквивалентности будет представлено в переводе, тем качественнее будет сам перевод. Мастерство переводчика раскрывается новым понятием «*переводческая компетенция*», которая включает в себя способность понимать исходный текст и создавать текст на языке перевода, при этом жизненный опыт, общий и лингвистический кругозор являются фоновыми знаниями. Работа с текстом с использованием этой теории позволяет развивать «*текстообразующую*» компетенцию переводчика, которая проявляется в умении воспринимать целостность текста и обеспечить целостность создаваемого текста перевода. Данная теория находит свое применение в переводе не только научных текстов, но и узкоспециальных текстов. Кроме того, А.А. Утробина выделяет «*письменную компетенцию переводчика*» и «*текстоформирующую компетенцию переводчика*».

В ряде современных концепций перевода переводчик в первую очередь рассматривается как создатель текста на переводящем языке.

Рассмотрим, как указанные выше теории (модели) перевода могут применяться при квалифицированном переводе научно-

исследовательской статьи биотехнологического (биофармацевтического) профиля. Статья под названием «Preparation and evaluation of buccal bioadhesive films containing clotrimazole» авторов S.Singh, S. Jain, M. S. Muthu, S. Tiwari, and R. Tilak была опубликована в 2008 г. в научном издании *AAPS PharmSciTech* [6,660-667]. Это издание, выпускаемое Ассоциацией американских фармацевтов (American Association of Pharmaceutical Scientists), собирает воедино научные разработки по созданию и изучению свойств новых лекарственных форм со всего мира. Ежемесячно в журнале публикуются статьи международных фармацевтов и биотехнологов. Журнал выпускается при поддержке всемирно известных научных сообществ PubMed, Medline, Academic Onefile, SCOPUS, Chemical Abstracts Service и др. Именно авторитетность и высокий международный уровень издания определили наш выбор статьи.

По своей жанрово-стилистической принадлежности данная статья относится к научным статьям. Уточним, что такое научная статья. Научная статья – это законченное и логически цельное произведение, посвященное конкретной проблеме. Жанр научной статьи подразумевает определенную тематическую направленность, анализ и научную проработку материала, наличие теоретических и практических обобщений, значимых явлений, результатов исследования, а также актуальность и информационную новизну [7, 338-345]. Существует несколько типов научных статей (научная, научно-техническая, обзорная, информационная, общепрофильная). Данная статья теоретически относится к научно-исследовательским статьям (research article). Такие статьи содержат результаты незаконченных научных исследований (как предварительная публикация), в которой автор стремится сделать заявку, закрепить приоритет, апробировать полученные данные или широко информировать научную общественность о проводимых исследованиях или разработках, вызвать дискуссию, привлечь внимание специалистов к проблеме с целью поиска путей ее решения. Уточнив жанрово-стилистическую принадлежность, следует определить формат и выявить структуру статьи. В рассматриваемой нами статье имеются следующие разделы: Abstract, Introduction, Materials and Methods, Results and Discussion, Conclusions, References.

Изучив оригинал текста, мы приступаем к обдумыванию стратегии перевода, выбору модели перевода и определению алгоритма действий переводчика, в том числе способов и приемов перевода. Следуя идеям *общей теории перевода* о процессе перевода и выборе методов перевода, мы используем в качестве основы перевода *специальную теорию перевода*, ориентированную на конкретную пару языков, которая рассматривает эквиваленты, варианты соответствий между двумя языками, а также факторы и критерии их выбора в конкретной ситуации. Именно эта теория позволяет одновременно выявить лингвистические

(лексические и грамматические) трудности перевода. Поскольку важно учитывать структурно-типологические аспекты оригинального текста мы применяем далее *теорию перевода, ориентированную на текст*, которая определяет закономерности перевода в зависимости от типа текста – «*транслатология текста*». Здесь важно заметить, что переводчику крайне необходимы знания основ текстологии. Научный текст именно тем и отличается, что имеет четко выделенные темы и ремы, глубинные логические связи и «глубинный смысл», который выявляется с помощью логико-смыслового анализа. В переводе данного текста возможно применение *теории процесса перевода (процессуальная транслатология)*, которая объясняет элементы перевода как декодирование текста оригинала и кодирование этого текста на языке перевода. Поскольку требуется письменный перевод научного текста, мы используем *теорию отдельных видов перевода*. Данный текст, как и традиционные научные статьи, имеет большое количество терминов, для точного перевода и передачи которых необходима *теория закономерных соответствий* (в частности поиск эквивалентов, вариантных соответствий или аналогов). Заметим, что наличие узких терминологических словарей часто не обеспечивает перевод терминов-неологизмов. В случае отсутствия русского эквивалента иноязычного термина, мы прибегаем к рекомендуемым способам создания нового термина (например, к описательному способу перевода). Поясним, что квалифицированный переводчик, понимая суть процесса перевода, использует не только термин «переводить», т.е. подбирать эквиваленты, вариантные соответствия и аналоги. Он также использует такие языковые единицы, как «передавать» для имен собственных и географических названий, «перетолковывать» для реалий иностранного языка, «интерпретировать» для толкования ссылок на авторов и произведения [8].

Поскольку адекватность и эквивалентность, точность и логичность являются основными требованиями к качественному переводу научной статьи, целесообразно воспользоваться *теорией уровней эквивалентности* В.Н. Комиссарова, в которой базовое понятие – эквивалентность. Эта теория, по нашему мнению, является основной в работе над текстом информативного характера. Вместе с тем, в процессе перевода возникает вопрос не только о выборе теории перевода, но и о выборе методов и методик работы с иноязычным материалом. Так как переводческий анализ тесно связан с лингвистическим анализом, то представляется возможным применение традиционных методов и подходов лингвистического исследования – описательного и сравнительно-сопоставительного методов, а также тезаурусного подхода. Значительную роль в работе над статьей приобретает логико-смысловой, а также контекстологический анализ [9]. При переводе данной статьи мы использовали в основном

сравнительно-сопоставительный метод и логико-смысловой анализ.

Необходимо также отметить, что при выполнении качественного перевода узкоспециального текста необходимы знания, которые мы рассматриваем как «экстралингвистические». В научной статье это аббревиатуры (ib, ibid – там же), латинизмы (in vitro – в пробирке, via – через), британские и американские физические единицы (inch – дюйм, mile – миля), особые символы, принятые в научно-технической литературе (& – и) и др. Этот аспект перевода подробно рассматривался нами ранее [10,30-31].

Таким образом, после описания самого процесса перевода, возможностей выбора и использования некоторых теорий перевода в работе с научно-исследовательской статьей, мы представляем наш практический «продукт» – перевод аннотации и двух абзацев текста указанной выше статьи «Preparation and evaluation of buccal bioadhesive films containing clotrimazole».

Abstract. Buccal bioadhesive films, releasing topical drugs in the oral cavity at a slow and predertermined rate, provide distinct advantages over traditional dosage forms. The aim of present study was to prepare and evaluate buccal bioadhesive films of clotrimazole for oral candidiasis. The film was designed to release the drug at a concentration above the minimum inhibitory concentration for a prolonged period of time so as to reduce the frequency of administration of the available conventional dosage forms.

Перевод на русский язык

Аннотация. Букоадгезивные пленки обеспечивают контролируемое и пролонгированное высвобождение основных лекарственных средств в полости рта, что определяет ряд преимуществ по сравнению с традиционными лекарственными формами. Цель настоящего исследования – разработка, получение и оценка свойств букоадгезивных пленок на основе клотримазола для лечения кандидоза полости рта. Назначение пленок состояло в высвобождении лекарственного вещества в концентрации, превышающей минимальную терапевтическую дозу в течение длительного периода времени для того, чтобы снизить частоту приема традиционных лекарственных форм. //

Mechanical Properties

Table VI shows the mechanical properties of the prepared drug loaded films. The results show that increase in CP 974P content reduced both the tensile strength and elongation break significantly, indicative of a weaker and less elastic, less flexible films. The films with increased concentration of CP 974P were more opaque indicative of more unsolubilized drug which may be physically interrupting the polymeric matrix thus resulting into the formation of hard and brittle films.

Increase in glycerol concentration resulted in more elastic but weaker films. Commonly, addition of a plasticizer to a polymeric system lowers the glass transition

temperature of that system, rendering it softer and more flexible.

Перевод на русский язык

Механические свойства

В таблице VI приведены механические свойства приготовленных лекарственных пленок. Было обнаружено, что с ростом концентрации CP 974P происходит значительное снижение как предела прочности при растяжении, так и относительное удлинение при разрыве, что свидетельствует о формировании пленок с меньшей пластичностью и гибкостью. Пленки с повышенной концентрацией CP 974P наиболее непрозрачны, что свидетельствует о большом количестве нерастворенного лекарственного вещества, которое может нарушать полимерную матрицу и, как следствие, вызывать образование твердых хрупких пленок. Результатом увеличения концентрации глицерина является получение более пластичных, но неустойчивых пленок. Как правило, добавление пластификаторов в полимерные растворы приводит к снижению температуры стекловарения, что делает их более мягкими и гибкими.//

В заключение отметим, что выполняя перевод, необходимо следовать традиционной формуле – «для того, чтобы переводить, необходимо знание двух языков и предмета речи». Вместе с тем, необходимо помнить о том, что профессионально грамотный научный перевод предполагает использование теоретических знаний об основах перевода, а также способах и приемах декодирования текста оригинала с целью получения адекватного перевода на русский язык. Полученный текст перевода после вычитки, сверки и правки, а также редактирования должен соответствовать основным требованиям к научно-техническому переводу – быть точным, сжатым, ясным, логичным и литературным.

Литература

1. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
2. Сдобников В. В. Теория перевода: [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 448 с.
3. Утробина А.А. Основы теории перевода. Конспект лекций. / А.А. Утробина. – М.: Приор-издат, 2008. – 144 с.
4. Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие. / С.В. Тюленев. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.
5. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. – 3-е изд., перераб. и доп. / Я. И. Рецкер. – М.: Просвещение, 1982. – 159 с.
6. S. Singh. Preparation and Evaluation of Buccal Bioadhesive Films Containing Clotrimazole / S. Singh, S. Jain, M. S. Muthu, S. Tiwari, and R. Tilak // AAPS PharmSciTech. № 2, 2008. – С. 660-667.
7. Шимановская Л.А. Проблема языкового оформления научной статьи для зарубежного журнала на английском языке / Л. А. Шимановская. – Вестник Казанского технологического университета. Т. 14. № 23; М-во образ. и науки России, Казан. нац. исслед. технол. ун-т. Казань: КНИТУ, 2011. – 350. С. 338-345

8. Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: учебное пособие для образ. и науки РФ, Казан. гос. технол. ун-т. – Казань: КГТУ, 2011. – 192 с.
9. Шимановская Л.А. Переводческие исследования и их специфика / Л.А. Шимановская – Вестник Казанского технологического университета. №3; Федер. Агентство по образованию, Казан. гос. технол. ун-т. – Казань: КГТУ, 2010. – 502 с. С. 450- 456
10. Шимановская Л.А. «Экстра знания» в спецкурсе «Основы теории и практики перевода». / Л. А. Шимановская – «Язык и методика его преподавания». Мат. респ. науч.-практ. конф., Казань: КГУ, 1999. – 105 с. С.30-31

© Л. А. Шимановская – препод. каф. иностранных языков в профессиональной коммуникации КНИТУ, lashim@mail.ru.